

E17 - Because God Has Chosen This Bloody Demon.

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:05] ---

This man was once
the king's closest friend.

[00:08] ---

After the king's death,
he sometimes guided me like a brother

[00:13] ---

and sustained this kingdom.

[00:16] ---

Even so...

[00:20] ---

...those who sell their souls
to demons are bound for hell.

[00:24] ---

What's going on?!

[00:26] ---

Listen well!

[00:27] ---

The queen dowager's
family and Lord Hastings

[00:30] ---

attempted to assassinate
the Duke of Gloucester!

[00:33] ---

Lord Stanley.

[00:36] ---

You backed the wrong horse.

[00:40] ---

Did you all see that?!

[00:43] ---

Lord Hastings not only spread baseless
slanders against the Duke of Gloucester,

[00:48] ---

but even attempted to murder
the duke by sorcery!

[00:51] ---

Yet have not fear!

[00:52] ---

He was executed before our eyes
and his schemes forestalled!

[00:56] ---

The Lord God could see the justice
in the Duke of Gloucester's heart!

[01:03] ---

Our Lord Protector! Please have mercy!

[01:06] ---

I swear to turn over a new leaf
and serve you body and soul!

[01:12] ---

Very well.

[01:13] ---

Hear me: it is not yet too late.

[01:17] ---

If we can join hands for England's sake,

[01:21] ---

I shall call you

[01:23] ---

my brothers.

[01:26] ---

I'm so close.

[01:27] ---

Soon, my hands will be able to grasp

[01:31] ---

the light!

[01:36] ---

York of the white rose.

[01:38] ---

Lancaster of the red rose.

[01:41] ---

These royal houses with roses for
their crests battled for the throne.

[01:47] ---

People call their strife
the "Wars of the Roses."

[03:29] ---

Queen Dowager Elizabeth.

[03:31] ---

What a shame.

[03:33] ---

All of your schemes have fallen flat.

[03:36] ---

Buckingham!

[03:37] ---

You had cause to want the
Duke of Gloucester dead at any cost.

[03:45] ---

He is the true heir to the throne,
more legitimate than your sons.

[03:51] ---

What?! How dare you!

[03:53] ---

Catesby, speak the dreadful truth
you once heard on the field of battle.

[04:00] ---

What I am about to say is supported
by a wealth of testimony.

[04:06] ---

I swear to the Lord Our God
that I speak the truth.

[04:11] ---

Our former king, Edward IV,

[04:13] ---

was already married to another woman
before he met Elizabeth Woodville.

[04:20] ---

Elizabeth Woodville is
not the king's lawful wife.

[04:25] ---

Therefore, her son Edward
is not a legitimate king.

[04:29] ---

This is a grievous mistake!

[04:32] ---

A lowly weed has put down
roots in the sacred palace!

[04:36] ---

But gentlemen!

[04:38] ---

Fortunately, the prince does not yet
wear a golden crown upon his brow!

[04:44] ---

We can still correct our error!

[04:47] ---

God is watching over us!

[04:54] ---

Enact justice.

[04:58] ---

Take both brothers away!

[05:01] ---

To the Tower of London
with this false king!

[05:03] ---

S-Stop it!

[05:04] ---

Take your filthy hands off me!

[05:07] ---

I am king!

[05:09] ---

Damn that demon!

[05:10] ---

Richard! You'll pay for this!

[05:26] ---

The time has come at last.

[05:29] ---

How you and I have waited for this moment.

[05:32] ---

"You and I"...?

[05:37] ---

Once the time comes, we need
no longer reaffirm our pact.

[05:43] ---

The king's body belongs to the kingdom.

[05:46] ---

Naturally.

[05:48] ---

Are you worried about what Jane said?

[05:52] ---

But do you truly understand yourself?

[05:56] ---

Rest easy. That's not possible.

[05:59] ---

Do you have proof of that,
or do you merely wish to believe it?

[06:03] ---

The terrible nights will return,

[06:07] ---

even though I've already known warmth.

[06:11] ---

Richard?

[06:12] ---

It's for the crown.

[06:14] ---

Our pact is merely a ritual to that end.

[06:17] ---

Isn't that right, Richard?
If you have the makings of a king...

[06:22] ---

I...

[06:24] ---

...can't sleep without you.

[06:31] ---

Forget that.

[06:34] ---

How you toy with my resolve.

[06:37] ---

Coupling isn't the extent of our pact.

[06:40] ---

Tell me your desire.

[06:46] ---

Just be at my side.

[06:50] ---

Until the darkness burns
away in the morning sunlight.

[06:56] ---

Have you heard?! Edward V and his brother
were taken to the Tower of London!

[07:00] ---

What on earth is going on?!

[07:02] ---

If that's true,
the next heir to the throne

[07:05] ---

can only be him!

[07:09] ---

What's wrong? Doesn't this feel real?

[07:13] ---

When I thought I held it,

[07:15] ---

light has always turned
to curses in my hands.

[07:20] ---

This time, it's real.

[07:22] ---

No one remains between us and the throne.

[07:25] ---

All the briars have been cleared away.

[07:28] ---

You need only wish.

[07:30] ---

Now, all shall be as you desire.

[07:34] ---

Where is the Duke of Gloucester?

[07:36] ---

Praying at the Tower of London, I hear.

[07:39] ---

Pressing on his wounds
and praying, they say.

[07:42] ---

Fools! They'll all act out
his script if nothing is done.

[07:48] ---

Let me tell you what he has already done!

[07:54] ---

He killed his friends,
killed his brothers,

[07:56] ---

and now he's praying in feigned innocence

[08:00] ---

in that place!

[08:02] ---

Henry VI died here.

[08:06] ---

I killed him.

[08:09] ---

He called me a demon.

[08:11] ---

Richard is without compassion, for he

[08:16] ---

was not fashioned in God's image!

[08:19] ---

Now you mention it, there were
rumors about his true self.

[08:23] ---

I heard them, too. About what he really is.

[08:26] ---

Yeah! Everyone was saying that Richard,
Duke of Gloucester is a demon!

[08:30] ---

You must not crown a demon king!

[08:33] ---

If a demon takes the throne, England
will be plunged into the depths of ruin!

[08:39] ---

Your Grace! A mob surrounds the Tower!

[08:42] ---

Demon!

[08:43] ---

Get out, demon!

[08:44] ---

Don't crown the demon!

[08:47] ---

Your Grace...

[08:48] ---

They call for me, and I shall answer.

[08:52] ---

Are you ready, Buckingham?

[08:54] ---

The script is complete. Now, act it.

[08:58] ---

The curses of the dead
only trouble humans.

[09:01] ---

Demons merely do as they wish.

[09:06] ---

Listen. This is a ruse.

[09:08] ---

No matter how I beg you,

[09:11] ---

simply spurn my demands
like a pure maiden.

[09:14] ---

It's your cue, Richard.
Your role is "God."

[09:18] ---

Yes.

[09:20] ---

I'll give a performance of holiness
that will hoodwink God himself.

[09:31] ---

Demon, you say?! Nonsense!

[09:34] ---

This is the legitimate
scion of the Plantagenets,

[09:38] ---

the renowned Duke of Gloucester!

[09:40] ---

The new King of England!

[09:42] ---

What insolence! You may play the saint,

[09:46] ---

but you can't hide
the rot within, usurper!

[09:49] ---

Buckingham, face me.

[09:56] ---

How dare you?! I am not the king!

[09:59] ---

True, I have long desired the crown.

[10:03] ---

But only to offer to Prince Edward,
my beloved brother's heir!

[10:08] ---

Your Majesty is mistaken!

[10:10] ---

That boy is no prince!

[10:13] ---

You all must know as well!

[10:15] ---

Lustful Edward IV neglected war
and even despoiled his subjects' wives!

[10:20] ---

At last, he conceived
those boys in bigamy!

[10:23] ---

Nonsense! Don't let the demon's
tawdry act deceive you!

[10:27] ---

You may be my friend,
but I'll forgive no more such slights!

[10:31] ---

If speaking the truth is a crime,
then I await my punishment.

[10:36] ---

But you have never yet killed
anyone who spoke the truth.

[10:42] ---

Your love for your brother's
children is what drives you.

[10:46] ---

You wish to give them the exalted
station and happiness of kingship!

[10:52] ---

I have only one desire:

[10:55] ---

A light to shine on this dark world.

[10:59] ---

On bloody mornings,
troubled days, and lonely nights.

[11:06] ---

A light to illuminate our proper path.

[11:11] ---

I want someone to be that light.

[11:14] ---

Not "someone."

[11:16] ---

You. You will become the light
that shines on this world.

[11:22] ---

The chaos of a child king's reign
begets suffering for the people.

[11:28] ---

None know the pains of such
an age better than you.

[11:33] ---

Of course. Strife will break out
around a powerless king.

[11:39] ---

I don't want to see that chaos again.

[11:41] ---

I lost my son in the wars.

[11:43] ---

Yes, and I my father.

[11:47] ---

My father...

[11:48] ---

My father was everything to me.

[11:52] ---

All lies! Even those tears!

[11:56] ---

It doesn't look that way to me.

[12:00] ---

I felt a special bond between us.

[12:05] ---

Preserve my name.

[12:06] ---

Yes, Father.

[12:11] ---

Duke of Gloucester!

[12:13] ---

If you will not listen
to all my entreaties,

[12:16] ---

I will be forced to claim the throne
through another bloodline!

[12:20] ---

--Stop!

--Duke of Gloucester, stop the wars!

[12:22] ---

Please! Please, Your Grace!

[12:24] ---

All of you join in!

[12:25] ---

Hear our pleas!

[12:27] ---

Grant our wish, Duke of Gloucester!

[12:29] ---

--King!

--King!

[12:30] ---

King!

[12:31] ---

Save us!

[12:32] ---

Defend us!

[12:34] ---

O Lord, please!

[12:35] ---

Wait!

[12:37] ---

I will not allow England to fall to ruin,

[12:40] ---

even if I must forsake my
soul's justice to prevent it.

[12:44] ---

Buckingham, people of London,

[12:47] ---

I will become king

[12:51] ---

and shoulder the weight of destiny!

[12:54] ---

O Lord!

[12:55] ---

Praise be to God!

[12:58] ---

Richard, named for his father,
shall become the light of this world!

[13:11] ---

God save our new king!

[13:16] ---

What's going on? Some kind of festival?

[13:20] ---

Yes.

[13:20] ---

The new king's coronation.

[13:23] ---

Edward V's coronation?!

[13:26] ---

Then Richard's reign is over!

[13:28] ---

Yes, that means we'll soon be free.

[13:32] ---

O little robin, bearer of good news!

[13:34] ---

Let's toast our new king together!

[13:37] ---

To our king!

[13:41] ---

The day I was given life,
a terrible storm laid trees low.

[13:48] ---

Owls screeched and crows
croaked in the night

[13:52] ---

to herald the coming
of an age of misfortune.

[14:05] ---

Tell me, Father, why does
everyone do what the king says?

[14:10] ---

Because God chose the king.

[14:15] ---

If God chose me...

[14:18] ---

If I became king,
would I never be sad again?

[14:21] ---

Of course not.
You would have your every wish.

[14:26] ---

Listen, Richard.

[14:27] ---

Within that crown--
that golden circlet--lies paradise.

[14:34] ---

Let me prophecy, Richard.

[14:36] ---

One day, a host of the elderly,
of widows, of orphans

[14:40] ---

will bless you even as they lament
the loved ones they have lost.

[14:46] ---

Because God...

[14:48] ---

Because God has chosen this bloody demon.

[14:55] ---

Now I bless you with your royal title!

[15:01] ---

Your Majesty, Richard III,
King of England!

[15:06] ---

May God's blessing be upon you!

[15:12] ---

May the Lord God redeem us as well.

[15:19] ---

Make way for His Majesty!

[15:22] ---

Allow me to congratulate Your Majesty!

[15:24] ---

Bless His Majesty, King Richard III!

[15:28] ---

Does it truly blind people this much?

[15:32] ---

They heap praises upon
the crown's radiance,

[15:36] ---

never noticing the demon's horns
hidden by its halo of light.

[15:43] ---

The wounds of civil strife have healed,
and peace breathes once more!

[15:48] ---

I humbly pray to God that
this peace may be eternal.

[15:56] ---

This is impressive for
an impromptu celebration.

[15:59] ---

Of course it is. It was originally
meant for Edward V.

[16:03] ---

Now, please turn your attention
to our next entertainment!

[16:07] ---

Almighty God! I beg your permission
to create a heaven here!

[16:13] ---

I am God, the King of Kings!

[16:16] ---

O Lord! Eternal loyalty to you alone!

[16:21] ---

I thought this play was
chosen to please Edward.

[16:26] ---

Why this subject?

[16:28] ---

Listen well, angels!

[16:29] ---

Touch not my throne while I am gone!

[16:33] ---

I know what God said,

[16:35] ---

but if I sat on that throne,
might I gain power equal to His?

[16:41] ---

My radiance has earned me
a rank second only to Him.

[16:47] ---

My name is Lucifer!

[16:50] ---

Your light is many times brighter
and more beautiful than God's!

[16:54] ---

You should sit upon His throne at once!

[16:57] ---

All Heaven belongs to you and me!

[17:00] ---

Behold! The power of God is now mine!

[17:04] ---

Kneel before your true sovereign!

[17:07] ---

This is clearly...

[17:09] ---

Lèse-majesté! Make them cease at once!

[17:12] ---

Northumberland, leave them.

[17:14] ---

But...

[17:16] ---

Show us the rest.

[17:18] ---

What folly!

[17:19] ---

Fall into Hell and be bound there forever!

[17:23] ---

God loves me no more!

[17:26] ---

I envy humans, who have God's love!

[17:31] ---

Yes, this certainly is Richard.

[17:34] ---

Or at least it *was*.

[17:38] ---

I shall reward you
for that fine diversion.

[17:41] ---

Catesby, show them the finest hospitality.

[17:45] ---

Actor, you are invited
to tomorrow's banquet.

[17:49] ---

I'll show you the sequel to your play.

[17:51] ---

But in Richard's world this time.

[17:55] ---

Change everything about
tomorrow's banquet.

[17:59] ---

Make sure no one could
mistake it for Edward's.

[18:02] ---

My banquet will show them
that Richard's new age has come!

[18:08] ---

Edward.

[18:09] ---

Mother. Father.

[18:12] ---

I wanted to bid you goodnight.

[18:16] ---

Your Royal Highness.

[18:18] ---

Pardon me; I've never had the chance
to properly introduce myself before.

[18:24] ---

I am delighted to see that you
have grown into a splendid youth.

[18:29] ---

Th-Thank you very much,
Duke of Buckingham.

[18:34] ---

Buckingham, may I have a moment?
I wish to speak with you.

[18:41] ---

I'll sleep with Anne tonight.

[18:45] ---

I'm king, and spending nights
with the queen is a king's duty.

[18:51] ---

Naturally.

[18:53] ---

Do you mind?

[18:55] ---

Our pact has been fulfilled.

[18:59] ---

Become a perfect king.

[19:01] ---

That is my wish.

[19:08] ---

The royal apartments.

[19:10] ---

Will you drink?

[19:14] ---

Yes.

[19:15] ---

What?

[19:16] ---

Well, it's strange, but I'm nervous.

[19:20] ---

I've never been in your room before.

[19:23] ---

Although we've been married so long.

[19:26] ---

Get used to it.

[19:27] ---

As should you.

[19:29] ---

If only we had always been so close,

[19:33] ---

like I dreamed of back then.

[19:36] ---

Maybe for us, this is...

[19:39] ---

It's all too late.

[19:42] ---

The queen is the king's other half.

[19:47] ---

We must support each other to survive.

[19:55] ---

Richard, are you hurt?

[20:01] ---

Richard?

[20:05] ---

Sorry. I'm tired tonight,
and there's another feast tomorrow.

[20:10] ---

It's fine.

[20:11] ---

Am I drunk on my newfound light?

[20:14] ---

Without the crown's radiance to hide in,
I'm only a demon--only Richard.

[20:21] ---

Am I more frightened
now that I've obtained it?

[20:25] ---

Now that I know what it's like
to be "permitted" warmth?

[20:30] ---

In this hazy world,

[20:32] ---

the path my soul showed me
was always clear and bright.

[20:38] ---

I created a king--
an ideal king--and yet...

[20:47] ---

Are my feelings for Richard...?

[20:55] ---

I was scared stiff tonight.

[20:58] ---

I always said it was a bad idea.

[21:01] ---

Thank goodness King Richard
was the forgiving sort.

[21:04] ---

Yeah,

[21:05] ---

but you never know when
a king will change his mind.

[21:09] ---

Let's make ourselves scarce
before we end up hanged for--

[21:15] ---

I can smile and murder while I smile,

[21:19] ---

and cry, "Content!" to that

which grieves my heart,

[21:23] ---

and wet my face with artificial tears.

[21:26] ---

I'll deceive more slyly than Ulysses could

[21:29] ---

and slay more gazers than the basilisk.

[21:34] ---

Can I do this...

[21:40] ---

...and cannot get...

[21:43] ---

...a crown?

Revision #1

Created 2024-03-28 23:25:12 UTC by whimsee

Updated 2024-03-28 23:25:13 UTC by whimsee